



نام
نام خانوادگی
محل امضاء

عصر جمعه
۹۳/۱۱/۱۷



جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری
سازمان سنجش آموزش کشور

اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.
امام خمینی (ره)

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی ارشد ناپیوسته داخل - سال ۱۳۹۴

مجموعه زبان عربی - کد ۱۱۰۴

مدت پاسخگویی: ۱۲۰ دقیقه

تعداد سؤال: ۱۳۰

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شماره سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شماره	تا شماره
۱	زبان عمومی و تخصصی	۳۰	۱	۳۰
۲	صرف و نحو	۲۰	۳۱	۵۰
۳	معانی و بیان و بدیع (بلاغت)	۲۰	۵۱	۷۰
۴	تاریخ ادبیات	۲۰	۷۱	۹۰
۵	ترجمه و اعراب‌گذاری متون ادبی	۲۰	۹۱	۱۱۰
۶	ترجمه از عربی به فارسی و بالعکس	۲۰	۱۱۱	۱۳۰

این آزمون نمره منفی دارد.

استفاده از ماشین حساب مجاز نیست.

بهمن ماه - سال ۱۳۹۳

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و ...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی انخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

- 14- 1) 70 percent of
3) 70 percent
- 2) a percentage of 70
4) 70 of the percentage
- 15- 1) in
2) for
3) over
4) with

PART C: Reading Comprehension

Directions: Read the following three passages and answer the questions by choosing the best choice (1), (2), (3), or (4) and then mark the correct choice on your answer sheet.

PASSAGE 1:

In Arabic poetry, the genre of satirical poetry was known as *hija*. Satire was introduced into prose literature by the Afro-Arab author al-Jahiz in the 9th century. While dealing with serious topics in what are now known as anthropology, sociology and psychology, he introduced a satirical approach, "based on the premise that, however serious the subject under review, it could be made more interesting and thus achieve greater effect, if only one leavened the lump of solemnity by the insertion of a few amusing anecdotes or by the throwing out of some witty or paradoxical observations." He was well aware that, in treating new themes in his prose works, he would have to employ a vocabulary of a nature more familiar in *hija*, satirical poetry. In the 10th century, the writer Tha'alibi recorded satirical poetry written by the poets As-Salami and Abu Dulaf, with As-Salami praising Abu Dulaf's wide breadth of knowledge and then mocking his ability in all these subjects, and with Abu Dulaf responding back and satirizing As-Salami in return. An example of Arabic political satire included another 10th-century poet Jarir satirizing Farazdaq as "a transgressor of the Sharia" and later Arabic poets in turn using the term "Farazdaq-like" as a form of political satire. The terms "comedy" and "satire" became synonymous after Aristotle's *Poetics* was translated into Arabic in the Medieval Islamic world, where it was elaborated upon by Arabic writers and Islamic philosophers, such as Abu Bischr, his pupil al-Farabi, Avicenna, and Averroes. Due to cultural differences, they disassociated comedy from Greek dramatic representation and instead identified it with Arabic poetic themes and forms, such as *hija* (satirical poetry). They viewed comedy as simply the "art of reprehension", and made no reference to light and cheerful events, or troublous beginnings and happy endings, associated with classical Greek comedy. After the Latin translations of the 12th century, the term "comedy" thus gained a new semantic meaning in Medieval literature.

- 16- The main topic of the passage is -----.
- 1) the genres of Arabic
2) al-Jahiz's life as a poet
3) the introduction of prose literature
4) the history of Arabic satirical poetry
- 17- In Arabic poetry, *hija* -----.
- 1) had a satirical approach
2) was mainly an African word
3) was first recorded by two poets
4) was related to sociology and psychology
- 18- The word "it" in line 16 refers to -----.
- 1) satire
2) comedy
3) Poetics
4) Arabic
- 19- The word "premise" in line 4 is closest in meaning to -----.
- 1) result
2) promise
3) possibility
4) assumption

- 20- According to the passage, it is true that -----.
- 1) Farazdaq liked political satire
 - 2) As-Salimi returned the poems to Abu Dulaf
 - 3) Islamic philosophers thought comedy was related to *hija*
 - 4) Abu Bischr had a school where three philosophers taught Arabic

PASSAGE 2:

Arabic is characterized by a wide number of varieties; however, Arabic speakers are often able to manipulate the way they speak based on the circumstances. There can be a number of motivations for changing one's speech: the formality of a situation, the need to communicate with people with different dialects, to get social approval, to differentiate oneself from the listener, when citing a written text, to differentiate between personal and professional or general matters, to clarify a point, and to shift to a new topic, to name but a few.

An important factor in the mixing or changing of Arabic is the concept of a prestige dialect. This refers to the level of respect accorded to a language or dialect within a speech community. The formal Arabic language carries a considerable prestige in most Arabic-speaking communities, depending on the context. This is not the only source of prestige, though. Many studies have shown that for most speakers, there is a prestige variety of vernacular Arabic. In Egypt, for non-Cairenes, the prestige dialect is Cairo Arabic. For Jordanian women from Bedouin or rural background, it may be the urban dialects of the big cities. Moreover, in certain contexts, a dialect relatively different from formal Arabic may carry more prestige than a dialect closer to the formal language—this is the case in Bahrain, for example.

Language mixes and changes in different ways. Arabic speakers often use more than one variety of Arabic within a conversation or even a sentence. This process is referred to as code-switching. For example, a woman on a TV program could appeal to the authority of the formal language by using elements of it in her speech in order to prevent other speakers from cutting her off. Another process at work is 'leveling', the "elimination of very localised dialectical features in favour of more regionally general ones." This can affect all linguistic levels – semantic, syntactic, phonological, etc. The change can be temporary, as when a group of speakers with substantially different Arabics communicate, or it can be permanent, as often happens when people from the countryside move to the city and adopt the more prestigious urban dialect, possibly over a couple of generations.

- 21- According to the passage, a prestige dialect -----.
- 1) is necessarily a formal language
 - 2) is tied to the concept of respect
 - 3) is the same as the vernacular language
 - 4) is a mixture of dialects in professional contexts
- 22- The phrase "a few" in line 6 is related to -----.
- 1) people
 - 2) matters
 - 3) dialects
 - 4) motivations
- 23- The main topic of the second paragraph is -----.
- 1) varieties of Arabic
 - 2) the prestige dialect in Arabic
 - 3) Arabic in Egypt and Bahrain
 - 4) the meaning of mixing and changing
- 24- The word "accorded" in the second paragraph can best be replaced by -----.
- 1) given
 - 2) needed
 - 3) caused
 - 4) considered

- 25- The passage does **NOT** mention the idea that -----.
- 1) code-switching can be found in the Arabic language
 - 2) regional dialects are leveled in Arab countries
 - 3) a short speech may reflect many varieties of Arabic
 - 4) Arab communities speak Arabic with various formality levels

PASSAGE 3:

With over twenty titles under her belt, Susan Bassnett can be aptly described as the reigning queen of translation studies. Out of her oeuvre, books like *Translation Studies* (2002) have become indispensable texts for translation courses all over the world. She is a professor of comparative literature at the University of Warwick, and also a fellow at the Royal Society of Literature—the United Kingdom's premium literary association.

More than a translation academic, Bassnett also wears the hats of a poet and of a cultural critic. In 2002, she released the milestone book, *Exchanging Lives: Poems and Translations*, where she entered into a "conversation" with Alejandra Pizarnik by setting her own poems next to her translations of the late Argentine poet. By this, Bassnett signals to the world that she is not just a translator, but in fact a co-author.

Exchanging Lives is the result of only one of the many successful scholarly partnerships that characterize Susan Bassnett's career. She co-edited *Post-colonial Translation: Theory and Practice* (1998) with Indian critic Harish Trivedi and later *The Translator as Writer* (2006) with award-winning British translator Peter Bush. Bassnett also worked on two books with the late translation theorist André Lefevere, one of the field's legends. A tract running through her discourse is the idea that translation is a powerful act that can manipulate as much as liberate. With Trivedi, she speaks of the 'cannibalization' theory to postcolonial translation where the original text is 'consumed' by the translator and reproduced as his or her own. This was an extension of a point she made earlier with Lefevere (in *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (1998)): that translators are increasingly gaining greater attention from readers as a visible agent in the production of texts.

- 26- The last paragraph is mainly about -----.
- 1) Bassnett's works
 - 2) *Exchanging Lives*
 - 3) post-colonial translation
 - 4) translation theory and practice
- 27- The word "indispensable" (line 3) is closest in meaning to -----.
- 1) suitable
 - 2) supportive
 - 3) necessary
 - 4) high-ability
- 28- According to the passage, Bassnett -----.
- 1) is characterized by joint academic work
 - 2) was a queen before studying translation
 - 3) likes to manipulate translation discourse
 - 4) was previously a member of the literary association
- 29- The word "field" in the third paragraph can be understood as -----.
- 1) theory
 - 2) career
 - 3) translation
 - 4) partnership
- 30- It can be understood from the passage that -----.
- 1) *Exchanging Live* is Bassnett's best work
 - 2) translation has negative and positive roles
 - 3) the readers of translated books are visible agents
 - 4) Bassnett emphasizes signals in translation

■ ■ عین الصحیح فی الجواب عن الإعراب و التحلیل الصرفی (۳۱ - ۳۵)

- ۳۱- ﴿إن هي إلا حياتنا الدنيا نموت ونحيا وما نحن بمبعوثين﴾. عین الصحیح:
- (۱) نحن: ضمیر منفصل للرفع و مبتدأ و مرفوع محلاً، و الجملة اسمية و «ما» حرف نفي مشبهة بـ «ليس»
 - (۲) هي: ضمیر منفصل مرفوع؛ اسم «إن» المشبهة بليس و مرفوع محلاً، و الجملة اسمية
 - (۳) نحيا: فعل مضارع، معتل و ليف مقرون؛ مرفوع بضمّة مقدّرة و فاعله الضمير المستتر فيه وجوباً تقديره «نحن»
 - (۴) مبعوثين: اسم مفعول؛ مجرور بالياء و «بمبعوثين» جار و مجرور متعلقها محذوف و شبه الجملة خبر لحرف «ما» المشبهة بليس
- ۳۲- ﴿و أما من آمن و عمل صالحاً فله جزاء الحسنى و سنقول له من أمرنا يسراً﴾. عین الصحیح:
- (۱) جزاء: مصدر من باب مفاعلة؛ حال مفردة و منصوب، و هو مؤول إلى المشتق
 - (۲) يسراً: جامد و مصدر لفعل «يسر» من الباب السادس؛ مفعول به لفعل «نقول» و منصوب
 - (۳) صالحاً: مشتق و اسم فاعل (مصدره: صلح)؛ تمييز نسبة و منصوب و مميّزه الملحوظي «عمل»
 - (۴) الحسنى: اسم تفضيل مؤنث؛ مبتدأ مؤخر و مرفوع بضمّة مقدّرة، و خبره شبه الجملة «له» و اقترانه بالفاء واجب لكونه جواب «أما»
- ۳۳- ﴿هي الدنيا تقول لساكنيها حذار حذار من بطشي و فتكى!﴾. عین الخطأ:
- (۱) تقول: مضارع، للغائبية؛ مرفوع لخلوه من عوامل التصبب أو الجزم، فاعله الضمير المستتر فيه جوازاً تقديره «هي» و الجملة فعلية و خبر و رابطه الضمير المستتر
 - (۲) حذار: فعل أمر من باب مفاعلة، و مبني على حذف حرف العلة؛ فاعله الضمير المستتر فيه وجوباً تقديره «أنت» و حذار الثانية مؤكّد لفظي
 - (۳) الدنيا: مشتق و اسم تفضيل (مصدره: دنو)؛ مبتدأ و مرفوع بضمّة مقدّرة، و الجملة اسمية و خبر لضمير القصة «هي» لا يحتاج إلى الضمير الرابط
 - (۴) فتكى: جامد و مصدر؛ معطوف و مجرور بكسرة مقدّرة بالتبعية للمعطوف عليه «بطش»، و فاعله ضمير الياء المجرور في اللفظ محلاً بسبب إضافته
- ۳۴- ﴿لو كان في قلبي كقدر قلامه حباً لغيرك ما أتتك رسائلي!﴾. عین الخطأ:
- (۱) أتت: فعل ماض من باب إفعال، معتل و ليف مفروق؛ فاعله «رسائل» و الجملة فعلية
 - (۲) كقدر: الكاف اسم بمعنى «مثل» و تقع بعد كل عامل، و هنا في موضع الرفع، و «قدر» مضاف إليه و مجرور
 - (۳) حباً: جامد و مصدر، و أكثر ما يستعمل فعله من باب إفعال؛ تمييز مفرد و منصوب و مميّزه الملفوظي «قلامه»
 - (۴) كان: من الأفعال الناقصة و هي من النواسخ، اسمه كلمة الكاف و هي اسم، و خبره المقدم شبه الجملة «في قلب»

۳۵- « متاركة السفیه بلا جواب أشد على السفیه من الجواب! ». عین الخطأ:

- ۱) لا: نافية للجنس، و هنا اسم غير متصرف بمعنى «غير» و من الأسماء الملازمة للإضافة و مجرور محلاً بحرف الجر
- ۲) بلا: الباء حرف عامل جر، و قد تخطى «لا» النافية و عمل الجر مباشرة في كلمة «جواب»
- ۳) أشد: مشتق و اسم تفضيل (مصدره «شد») و إدغامه واجب، ممنوع من الصرف؛ خبر مفرد و مرفوع
- ۴) متاركة: جامد و مصدر من باب مفاعلة؛ مبتدأ و مرفوع و الجملة اسمية، و معموله «السفیه» و هو مجرور في اللفظ و مرفوع في المحل على الفاعلية

■ ■ عین المناسب للجواب عن الأسئلة التالية (۳۶-۵۰)

۳۶- عین الصحيح:

- ۱) رجل نمامة / امرأة نمامة
- ۲) رجل مكتاب / امرأة مكتابة
- ۳) رجل سمیع / امرأة سمیع
- ۴) رجل كذوب / امرأة كذوبة

۳۷- عین الصحيح في الجمع: راض، مرضع، عاذل، ذوالحجة:

- ۱) رواض، مرضعون، عدل، ذوالحجة
- ۲) راضون، مرضعات، عدال، ذوات الحجة
- ۳) راضون، مرضعون، عواذل، ذوالحجة
- ۴) رواض، مرضعات، عواذل، ذوات الحجة

۳۸- عین الفعل المتصل بنون التأكيد للمخاطب:

- ۱) قولن - افرحن
- ۲) قولن - افرحن
- ۳) قلنان - افرحنان
- ۴) قولن - افرحن

۳۹- عین الخطأ (عن التفضيل):

- ۱) أولئك أحب للعالم («العالم» في المعنى مفعول به).
- ۲) نكران الجمیل أكره إليّ (ضمير الياء في المعنى فاعل).
- ۳) الغيبة أبغض إلى المؤمن («الغيبة» في المعنى مفعول به).
- ۴) هؤلاء أطلب لاستماع العلم («استماع العلم» في المعنى مسند إليه).

۴۰- عین الصحيح عن العدد و معدوده:

- ۱) ما فعلت بالعشرة دراهم؟
- ۲) طالعت الخمس و عشرين صفحة!
- ۳) ما فعلت بالعشرة الدراهم؟
- ۴) طالعت خمساً و العشرين صفحة!

۴۱- عین الخطأ:

- ۱) إن جننتي ببرهان مقنع أذعن لك!
- ۲) إن تعظم الصغائر و تهتم بها، والله لتسقطنك من الأعلى!
- ۳) إن أرك بين المتكاسلين فلا أفرح و يحزن الزملاء!
- ۴) إن تقع في السوء لا تنج منه إلا إذا أبعدت نفسك عنه!

۴۲- عین الخطأ:

- (۱) أيُّ أغنياء لم يكاثروك؟
 (۲) أيُّ إنسان تكرم تكرم!
 (۳) أيُّ الأصدقاء لم يفارقوك؟
 (۴) أيُّ إنسان يخدم شعبه بخدمته!

۴۳- عین الخطأ:

- (۱) كأيُّ من هزيمة ترقى الإنسان في الحياة!
 (۲) كأيُّ من امرئ يشتري من ماله حسن صيته!
 (۳) كأيُّ من مصيبة أكثر تأثيراً في حياة الإنسان!
 (۴) كأيُّ من طالب لا يدرس ثم يندم فيجبر تكاسله!

۴۴- عین ما ليس فيه المبني للمجهول:

- (۱) انكشف مرتان فلا زيغ هناك ولا عوج في الأمر!
 (۲) رهب من شدة البأس فلا رجاء لحدوث التوقعات!
 (۳) مرَّ بالطالبة إلى المكتبة فإنها ذخّر من الذخائر الثمينة!
 (۴) انطلق في وقت الرحيل حين لاخوف عليهم ولا حزن فيهم!

۴۵- عین الخطأ في كيفية صياغة الجملة:

- (۱) لم ير إكراماً المتكاسل المعلم خيراً!
 (۲) إكراماً المتكاسل لم ير المعلم خيراً!
 (۳) إكراماً لم ير المعلم المتكاسل خيراً!
 (۴) لم ير إكراماً المتكاسل خيراً المعلم!

۴۶- عین ما ليس فيه المفعول به بتاتا:

- (۱) أحسن بنجاح المجدين و تقدّمهم!
 (۲) هؤلاء أعرف بكم و أدري إذا تتأملون!
 (۳) هم المطعمون البؤساء في أوقات الحرجة!
 (۴) تعجّب الحضور من إعتبار هؤلاء الطلاب الضعفاء!

۴۷- عین الصحيح (عن المفعول المطلق):

- (۱) هو حسنٌ حسناً!
 (۲) ما أكرم زيدا كراماً!
 (۳) هو أحسن الناس حسناً!
 (۴) رأيته مستغفراً استغفراً!

۴۸- عین ما يسدّ مسدّ المفعولين:

- (۱) المجتهد إخال منصور و ذوو العلم منتصرون!
 (۲) لنعلم أيُّ الحزبين أشدّ تعاطفاً!
 (۳) أدري ما ينفعنا مفيداً و ما يضرنا خاسراً!
 (۴) فوزك حليفك أحجو و لاشكّ فيه!

۴۹- عین ما فيه الحال الموطنة (موصوفة):

- (۱) قرأته كتاباً كلماته من ذهب!
 (۲) هذا الكلام سمعناه موعظة و بشيراً!
 (۳) اشتريت هذا التمثال رخاماً لا حجراً!
 (۴) أتبني هذا البيت مشيداً له سبع طبقات!

۵۰- عین الخطأ:

- (۱) يا عبد الله عليّ أدع لنا!
 (۲) يا محمد رسول السلام لا تنسنا!
 (۳) يا أيها المعلم طوبى لك!
 (۴) يا معلم معلماً هذه نتيجة جهديك!

معاني و بيان و بدیع (بلاغت):

٥١- ﴿... الذين هم على صلاتهم يحافظون أولئك في جنات مكرمون﴾ عین الخطأ في الاستنتاج من الآية الكريمة:

- (١) المسند الفعلي يشير إلى وجود مواقيت محددة للصلاة!
- (٢) لم تقصد نوعية خاصة للصلاة و هذا مستنبط من أفرادها!
- (٣) تقديم المعمول لبذل العناية بالمتقدم و رعاية الموسيقى معاً!
- (٤) أسلوب الكلام يدل على أن المخاطب خالي الذهن و المتكلم يقصد الإخبار فقط!

٥٢- ﴿... الذين هم للزكاة فاعلون...﴾ عین الخطأ في الاستنتاج من الآية الكريمة:

- (١) فعلة هؤلاء غير محدث، فلا تختص بزمن دون زمن!
- (٢) مما لا شك فيه أن تقديم المعمول يدل على حصر فعلهم في الزكاة!
- (٣) ربما نحسب ضرب الخبر طلبياً بسبب وجود إحدى المقويات فيه!
- (٤) يحتمل أن يكون في الكلام أسلوب الإيجاز بسبب حذف المفعول به!

٥٣- ﴿الظالمين أعد لهم عذاباً أليماً﴾ عین مخاطب الآية الكريمة:

- (١) المخاطب الذي يسأل: من أعد الله له العذاب؟
- (٢) المخاطب الذي يختلج في ذهنه هذا السؤال: ماذا أعد للظالمين؟
- (٣) أسلوب الجملة خبري، فالمخاطب خالي الذهن لم يكن يدري شيئاً!
- (٤) محور الكلام حول الظالمين، والآية بصدد الإجابة عن سؤال حول مغبتهم!

٥٤- عین الخطأ في الاستنتاج:

- (١) ﴿فقالوا سلاماً، قال سلام﴾ = الراد حياتهم بتحية أحسن و استقبال أجمل و مواجهة أحر!
- (٢) ﴿يستحون له بالليل و النهار﴾ = جاءت اللام لبيان إخلاصهم، والياء لاستمرار تسييحهم!
- (٣) ﴿يريدون ليطفنوا نور الله بأفواههم﴾ = كأن عزم القاصدين للإطفاء أشد و أقوى من «يريدون أن يطفنوا...»!
- (٤) ﴿غير المغضوب عليهم ولا الضالين﴾ = مجيء «لا» للإشارة إلى أن المطلوب اجتماع كل من هؤلاء معاً و لم يقصدا مستقلين!

٥٥- عین ما لا يكون خارجاً عن مقتضى الظاهر:

- (١) ﴿يوم ينفخ في الصور ففرع من في السماوات و من في الأرض﴾
- (٢) ﴿أولئك حزب الشيطان، ألا إن حزب الشيطان هم الخاسرون﴾
- (٣) ﴿رب اغفر لي ولوالدي و لمن دخل بيتي مؤمناً﴾
- (٤) ﴿والله و رسوله أحق أن يرضوه﴾

- ۵۶- « ولا أنا أضرمتم في القلب ناراً ». تدلّ العبارة على أنه
- (۱) ليس هناك نار تضرم في القلب!
 (۲) إضرام النار في القلب أمر ثابت!
 (۳) لم تضرم نار في القلب إلا من جانب مخاطب المتكلم!
 (۴) لم تضرم نار في القلب، لا من جانب المتكلم و لا من جانب غيره!
- ۵۷- عین ما فيه أسلوب الإطناب:
- (۱) ﴿ و لو شاء لهداكم أجمعين ﴾
 (۲) و ما لیل مظلوم کريم بنائم!
 (۳) ﴿ هل جزاء الإحسان إلا الإحسان ﴾
 (۴) لا يصيب العمل السيئ إلا أهله!
- ۵۸- ﴿ لو يطيعكم في كثير من الأمر لعنتم ﴾ «لو» الشرطية تفيد
- (۱) الاستمرار في الماضي!
 (۲) التناؤل مقابل التثاؤم!
 (۳) الاستمرار في المستقبل!
 (۴) بيان إظهار الحاصل في صورة غير الحاصل!
- ۵۹- « إن التي زعمت فؤادك ملها خلقت هواك كما خلقت هوى لها! ». الغرض من الموصولية في البيت
- (۱) التنبيه على خطأ المخاطب!
 (۲) تعظيم الخبر و تفخيمه!
 (۳) التنبيه على خطأ غير المخاطب!
 (۴) الإشارة إلى الوجه الذي يبني عليه الخبر!
- ۶۰- « لا تحسبوا أن رقصي بينكم فرحاً فالطير يرقص مذبوحة من الألم! ». عین الخطأ في نوع التشبيه:
- (۱) المقلوب (۲) المركب (۳) الضمني (۴) التمثيل
- ۶۱- « أنظر إلى الفحم فيه جمر متقد كأنه بحر مسك موجه الذهب! ». المشبه به في البيت
- (۱) حسّي غير خيالي! (۲) حسّي خيالي!
 (۳) عقلي غير وهمي! (۴) عقلي وهمي!
- ۶۲- عین ما ليست فيه الاستعارة التبعية باعتبار الزمن:
- (۱) ﴿ يحيي الأرض بعد موتها ﴾
 (۲) ﴿ إنني أرى في المنام سأذبحك ﴾
 (۳) ﴿ استكبرتم فريقاً كذبتم و فريقاً تقتلون ﴾
 (۴) ﴿ ألم تر أن الله أنزل من السماء ماء فتصبح الأرض مخضرة ﴾
- ۶۳- عین الأبلغ من الاستعارة:
- (۱) لقيتم ليوناً فوق خيل ضوامر بأيديهم بيض تقدّ الجمال!
 (۲) في الخدّ إن عزم الخليط رحيلاً مطرّ تزيد به الخدود محولاً!
 (۳) تلك المنازل كم خطرت بساحتها في ظلّ ضيغمها و عطف غزالها!
 (۴) أنزلته الأيام عن ظهرها من بعد إثبات رجله في الركاب!
- ۶۴- « أتاك الربيع الطلق يخال ضاحكاً من الحسن حتى كاد أن يتكلم! ». عین الخطأ في نوع الاستعارة:
- (۱) المرشحة (۲) الأصلية (۳) المجردة (۴) الممكنة

۶۵- عین ما لیست فيه استعارة تمثيلية:

- (۱) و من يكُ ذا فمٍ مرٍّ مريضٍ يجد مرأً به السماء الزلزالاً!
 (۲) و من ملك البلاد بغضير حرب يسهون عليه تسليم البلاد!
 (۳) و سيفي كان في الهيجا طبيبياً يُداوي رأس من يشكو الصداعاً!
 (۴) قد تتكر العين ضوء الشمس من رمدٍ و ينكر الفم طعم الماء من سقم!

۶۶- عین المجاز العقلي:

- (۱) ﴿ يقولون بأفواههم ما ليس في قلوبهم ﴾
 (۲) ﴿ قالوا فأتوا به على أعين الناس لعلهم يشهدون ﴾
 (۳) تسيل على حد السيوف نفوسنا و ليست على غير السيوف تسيل!
 (۴) ستبدي لك الأيام ما كنت جاهلاً و يأتيك بالأخبار من لم تزود!
 ۶۷- « إذا لم أبرق بالحيا وجه عفتي فلا أشبهته راحتي بالكرم! ». في البيت
 (۱) الاستخدام! (۲) التورية! (۳) الاستطراد! (۴) الافتتان!

- ۶۸- ﴿ يغفر لمن يشاء و يعذب من يشاء ﴾ في الآية الكريمة
 (۱) المقابلة! (۲) مراعاة النظير! (۳) إيهام التضاد! (۴) طباق الإيجاب!
 ۶۹- « الموت منا قريباً و ليس عنا بنازح! ». وزن البيت
 (۱) المديد! (۲) المجتث! (۳) الهزج! (۴) الرجز!

- ۷۰- « لم يسبل الستر على مثله في الأرض من حاف و من نائل! ». عین التقطيع للبيت:
 (۱) مستعلن مستعلن مفعلات (فاعلات) / مستعلن مستعلن مفعلات (فاعلات)
 (۲) مستعلن مستعلن مفعلات (فاعلات) / مستعلن مستعلن مفعلات (فاعلات)
 (۳) مستعلن مستعلن مفعلاً (فاعلاً) / مستعلن مستعلن مفعلاً (فاعلاً)
 (۴) مستعلن مستعلن مفعلاً (فاعلاً) / مستعلن مستعلن مفعلاً (فاعلاً)

تاريخ ادبيات:

۷۱- عین الصحیح عن الفخر عند الشاعر الجاهلي:

- (۱) لم يكن للعصبية القبلية و أمثالها تأثير في الفخر عند الشاعر الجاهلي!
 (۲) كان تغني الشاعر الجاهلي بالسيف و الرمح من مظاهر الفخر بالشجاعة!
 (۳) كانت حماية الضعيف و إغاثة الملهوف أول ما تغني به الشاعر الجاهلي في فخره!
 (۴) لم يكن الشاعر الجاهلي يفخر بالحلم و العفو لما في ذلك من إحساس بالجبن و المذلة!

۷۲- عین الخطأ عن شعر الصعاليك:

- (۱) إنه يمتاز بوحدة الموضوع!
 (۲) لا يرى فيه وقوف على الأطلال!
 (۳) يجري فيه أسلوب القصة!
 (۴) فيه استعمال لغات شديدة التكلف و الغموض!

٧٣- عَيْن الخطأ: إن النابغة الذبياني

- ١) يكاد أن يعرف بشاعر الاعتذار الحافل بالدهاء و الإقناع!
 - ٢) انحصر شعره في القبليات لما عنده من العصبية القبليّة لذيبيان!
 - ٣) اتّصل بالحضارات المجاورة كالفارسيّة، فأتسع أفقه و تنوّع خياله!
 - ٤) كان أبا الشعر التكميبي الأرسقراطي، فأصبح من أكبر المسؤولين عن إخضاع الفنّ للذرهه!
- ٧٤- عَيْن الصحيح عن قصيدة البردة لكعب بن زهير:

- ١) لم نجد من الشعراء في العصور اللاحقة من قام بمعارضة هذه القصيدة!
 - ٢) لم يكن في القصيدة أي أثر للتجديد في المضمون حتّى ما يرتبط بمدح الرسول!
 - ٣) لم يكن الشاعر صادقاً في عاطفته إلا في ما يعود منه إلى الرهبة و الخوف و الاعتذار!
 - ٤) لم يتبع الشاعر فيها أسلوب القصيدة الجاهليّة في الالتزام بالمقتمة الغزليّة و وصف الناقة!
- ٧٥- عَيْن الصحيح: شعاع في العصر الاسلامي الغزل الإباحي في و الشعر السياسي في
- ١) الحجاز / العراق (٢) العراق / الشام (٣) النجد / العراق (٤) العراق / الحجاز
- ٧٦- عَيْن الأصح لتسمية العصور التالية على التوالي: العصر الجاهلي، العصر العباسي الأول، العصر العباسي الثاني، العصر المغولي.

- ١) الواقعي / العاطفي / الانحطاط / الفني
 - ٢) الواقعي / الفني / الانحطاط / العقلي
 - ٣) الفني / العقلي / العاطفي / الانحطاط
 - ٤) الفني / العاطفي / العقلي / الانحطاط
- ٧٧- عَيْن الصحيح: الذين اشتهروا بالرؤميات و الحجازيات و الخمريات و الذرعيات، هم على الترتيب.....

- ١) ابن الرومي، عمر بن أبي ربيعة، أبونواس، أبوتمام
- ٢) ابن الرومي، الشريف الرضي، ابن المعتز، البحتري
- ٣) أبو فراس، عمر بن أبي ربيعة، ابن المعتز، أبوالعلاء المعري
- ٤) أبو فراس، الشريف الرضي، الوليد بن يزيد، أبوالعلاء المعري

٧٨- عَيْن الصحيح: أصبح الأخطل منذ هجائه للأنصار

- ١) مدافعاً عن الدولة الأموية!
- ٢) منادماً يزيد بن معاوية في شرب الخمر!
- ٣) شاعر البلاط، حاله حال غيره من شعراء البلاط في التكسب بشعره!
- ٤) تاركاً قبيلته لعدم الحاجة إليها بسبب ما تنعم به عند بني أمية!

٧٩- عَيْن الخطأ عن عوامل الازدهار في العصر العباسي:

- ١) التدفق الثقافي الجارف الذي حملته إلى البلاد العربية مدارس كبيرة في الإسكندرية و جنديسابور!
- ٢) الثروة الطائلة المنجلية في القصور و حياة اللهو و البذخ بسبب التجارة الواسعة و الزراعة الغنيّة!
- ٣) وحدة العنصر العربي و عدم التمازج مع العناصر الأجنبية الأخرى التي أدت إلى توحيد العقول و الأفلام!
- ٤) حركة النقل و الترجمة و ما تحمله إلى العرب من تراث الفرس و اليونان على يد جماعة من المترجمين!

٨٠- عَيْن الخطأ في المقارنة بين أبي تمام و البحتري:

(١) لكليهما كتابٌ معنون بالحماسة!

(٢) يعتمد أبوتمام بخلاف البحتري إلى الخيال أكثر مما يعتمد إلى الفكر!

(٣) قال أبو العلاء المعري: أبو تمام و المتنبي حكيمان، والشاعر البحتري!

(٤) البحتري بخلاف أبي تمام يتجنب التعقيد في شعره و يقترب من فهم عامة الناس!

٨١- عَيْن الصحيح: كان أشد و أشهر في النرجسية و حب الذات!

(١) أبوتمام (٢) البحتري (٣) بشارين برد (٤) أبو الطيب المتنبي

٨٢- عَيْن الصحيح: تتحدث الفقرة التالية عن

« عكف على الفقه متعمقاً في أسراره ثم مال إلى الزهد و التصوف. له ديوان شعر صغير الحجم و عظيم المحتوى. يصب معانيه في قوالب غزلية و خمريّة، يعقد الكلام و يغالي في التعقيد، يكرر و يسرف في التكرار. من أشهر قصائده التائيّة الكبرى»

(١) أبي العتاهية (٢) أبي نواس (٣) ابن الفارض (٤) أبي الفتح البستي

٨٣- عَيْن الصحيح: تتحدث الفقرة التالية عن كتاب

« كان ولا يزال مصدراً مهماً من المصادر الأدبيّة، إذ صور حركة الغناء و الموسيقى في صدر الإسلام و في العهدين الأموي و العباسي، كما صور ميل الخلفاء إلى الترف و الغناء. و كان حافلاً بالنوادر و الفكاهات و الأفاصيص التاريخيّة، و فيه ترجمة لأكثر الشعراء الأقدمين.»

(١) الأغاني (٢) البيان و التبيين (٣) العقد الفريد (٤) عيون الأخبار

٨٤- عَيْن الخطأ حول الشعر الأندلسي:

(١) إنصرف شعراء الأندلس من الوصف بسبب عكوفهم على الغزل!

(٢) تناول الشعر الأندلسي جميع الموضوعات التي تناوله شعراء الشرق سابقاً!

(٣) أكثر شعراء الأندلس من الغزل الإباحي في ليالي الأوس على ضفاف الأنهار!

(٤) كان نصيب الحكمة في الشعر الأندلسي ضئيلاً لضعف التفكير في الأحداث و الأمور!

٨٥- عَيْن الخطأ عن ابن عبد ربّه و كتابه العقد الفريد:

(١) جرى ابن عبد ربّه في كتابه مجرى ابن قتيبة في عيون الأخبار فجعل كتابه مجموعة تاريخيّة و أدبيّة!

(٢) رغم حديثه عن بعض المبادئ النقديّة في كتابه، إلا أنه لم يتخذ موقف الناقد في التمييز بين الحسن و القبيح!

(٣) مال ابن عبد ربّه في شيخوخته إلى الزهد و راح يعارض ما نظمه من الغزل بقصائد زهديّة سماها «المحصات»!

(٤) جمع ابن عبد ربّه في كتابه مجموعة كبيرة من الشعر في مختلف أغراضه و موضوعاته إلى جانب أخبار الشعراء!

٨٦- عَيْنُ الْخَطَا عَنْ حَالَةِ اللُّغَةِ وَ الشُّعْر فِي الْعَصْرِ الْعُثْمَانِي:

- (١) اجْتَبَ الشُّعْرَاءُ مِنَ الشُّعْرِ الدِّينِي عَلَى عَكْسِ مَا نَشَاهَدُهُ فِي الْعَصْرِ الْمَمْلُوكِي!
- (٢) أَكْثَرَ الْكُتَابِ مِنَ الشُّرُوحِ وَ التَّعَالِيقِ فَلِهَذَا سَمِّيَ هَذَا الْعَصْرُ بـ «عصر الشروح و الحواشي»!
- (٣) إِذَا كَانَتْ إِجَادَةُ عِنْدَ بَعْضِ الشُّعْرَاءِ، فَإِنَّهَا كَانَتْ تَقْلِيدًا مِنَ الْمُتَقَدِّمِينَ فِي الْمَعْنَى وَ الْأَسَالِيبِ وَ الْأَلْفَاظِ!
- (٤) اَزْدَادَتْ عُنَايَةَ الشُّعْرَاءِ بِالصَّنَائِعِ اللَّفْظِيَّةِ كَالجِنَاسِ وَ السَّجْعِ، فَذَهَبَتْ الْمَعْنَى ضَحِيَّةً التَّمْيِيقِ اللَّفْظِي!

٨٧- عَيْنُ الْخَطَا: مِنَ الْعَوَامِلِ الَّتِي جَعَلَتْ طَهَ حَسِينَ يَشْكُ فِي صَحَّةِ الشُّعْرِ الْجَاهِلِي هِيَ أَنَّ الشُّعْرَ الْجَاهِلِي

- (١) لَايُمَثِّلُ الْحَيَاةَ الدِّينِيَّةَ وَ الْاِقْتِسَادِيَّةَ وَ الْعَقْلِيَّةَ وَ الْاجْتِمَاعِيَّةَ لِلْعَرَبِ الْجَاهِلِيِّينَ!
- (٢) لَمْ يَصِلْ إِلَيْنَا إِلَّا عَنْ طَرِيقِ الرَّوَايَةِ الشَّفَهِيَّةِ، وَ هَذَا أَمْرٌ لَايَدْعُو إِلَى الْاِطْمِنَانِ!
- (٣) الْمُسْتَشْهَدُ بِهِ عَلَى أَلْفَاظِ الْقُرْآنِ وَ الْحَدِيثِ، يَخْتَلَفُ جَدًّا عَنِ الْأَلْفَاظِ الْوَارِدَةِ فِي الْقُرْآنِ وَ الْحَدِيثِ!
- (٤) لَايُمَثِّلُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ فِي الْعَصْرِ الْجَاهِلِي وَ اخْتِلَافَ لِهَجَاتِهَا فِيمَا بَيْنَ الْقَبَائِلِ قَبْلَ أَنْ يَفْرُضَ الْقُرْآنُ عَلَى الْعَرَبِ لُغَةً وَاحِدَةً!

٨٨- عَيْنُ الصَّحِيحِ: تَتَحَدَّثُ الْفَقْرَةُ التَّالِيَةُ عَنِ

« ولد في حلب من أب عرف بالفقه والعلم، أصدر جريدة "الشهباء" ولكنَّ السُّلْطَةَ لَمْ تَسْتَطِعِ الصَّبْرَ عَلَى جَرَأَتِهَا فِي مَهَاجِمَةِ الْفَسَادِ فَأَغْلَقَتْهَا. يَرَى أَنَّ السَّبَبَ فِي فَتُورِ الْعَالَمِ الْإِسْلَامِيِّ الْاِبْتِعَادَ عَنِ الدِّينِ وَ تَرَكَ الْأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ وَ النَّهْيِ عَنِ الْمُنْكَرِ. وَ كِتَابُهُ "طَبَائِعُ الْاِسْتِبْدَادِ" دَعْوَةٌ جَرِيئَةٌ إِلَى الْحَرِيَّةِ».

(١) الشَّيْخُ مُحَمَّدٌ عَيْدُهُ (٢) سَعْدُ زَعْلُولُ

(٣) عَبْد الرَّحْمَنِ الْكُوَاكِبِيُّ (٤) قَاسِمُ أَمِينُ

٨٩- عَيْنُ الْخَطَا عَنْ مِيَّ زِيَادَةَ وَ أَدْبِهَا:

- (١) كَانَتْ تَمِيلُ مِنْذُ حَدَاثَتِهَا إِلَى الْعِزْلَةِ الرَّوْمَنْطِيقِيَّةِ وَ فِي نَفْسِهَا إِحْسَاسٌ مَرَهْفٌ بِالْأَلَمِ!
- (٢) إِنَّ الْعِزْلَةَ الرَّوْمَانِسِيَّةَ فِي نَفْسِهَا أَذَتْ إِلَى انْصِرَافِهَا عَنِ مَعَالِجَةِ قَضَايَا الْحُكْمِ وَ الطَّبَقِيَّةِ وَ الْحَرَكَةِ النَّسَائِيَّةِ!
- (٣) أَوْلَعَتْ بِكُتَابَاتِ جِبْرَانَ، فَرَأَسَلَتْهُ وَ رَأَسَلَهَا، وَ أَحَبَّتَهُ وَ أَحَبَّهَا، وَلَكِنَّهُمَا لَمْ يَلْتَقِيَا عَلَى هَذِهِ الْأَرْضِ!
- (٤) لَهَا مَحَاوَلَاتٌ نَقْدِيَّةٌ فِي مَعْنَى الْأَدَبِ وَ الشُّعْرِ، كَمَا كَانَتْ لَهَا مَوَاقِفٌ نَقْدِيَّةٌ فِي مَعَالِجَةِ الشَّخْصِيَّاتِ وَ الْآثَارِ الْأَدْبِيَّةِ!

٩٠- عَيْنُ الصَّحِيحِ عَنِ مَدَارِسِ النَّثْرِ الْعَرَبِيِّ الْحَدِيثِ وَ رَوَادِهَا:

- (١) مَدْرَسَةُ الْاِعْتِدَالِ، وَ حَاوَلَتْ الْجَمْعَ بَيْنَ الْقَدِيمِ وَ الْجَدِيدِ، وَ رَأَتْهَا الشَّيْخُ نَاصِيفُ الْيَازِجِيِّ!
- (٢) مَدْرَسَةُ الْمَحَافِظَةِ، وَ كَانَ هَمُّهَا بَعْثُ اللُّغَةِ وَ الْمَحَافِظَةُ عَلَى الْقَدِيمِ، وَ رَأَتْهَا بَطْرُسُ الْبِسْتَانِيِّ!
- (٣) مَدْرَسَةُ التَّجْدِيدِ، وَ اعْتَمَدَتْ عَلَى الْأَسْلُوبِ السَّهْلِ وَ خَاصَّةً فِي الصَّحَافَةِ، وَ رَأَتْهَا مِيخَائِيلُ نَعِيمَةَ!
- (٤) مَدْرَسَةُ التَّنَطُّرْفِ، وَ حَاوَلَتْ الْخُرُوجَ النَّامَّ عَلَى أَسَالِيبِ الْعَرَبِ وَ الْأَخْذَ بِأَسَالِيبِ الْغَرْبِ، وَ رَأَتْهَا جِبْرَانَ خَلِيلَ جِبْرَانَ!

■ ■ عین الصحیح فی التشکیل (۹۱ - ۹۵)

۹۱- ﴿الَّذِينَ إِذَا ذَكَرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ... وَ الْمَقِيمِ الصَّلَاةِ... / وَ الْبَدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ...﴾:

(۱) قُلُوبٌ - الصَّلَاةَ - الْبَدْنَ - خَيْرٌ
(۲) ذَكَرَ - وَجِلَتْ - الصَّلَاةَ - شَعَائِرِ

(۳) وَجِلَتْ - قُلُوبٌ - الْمَقِيمِ - شَعَائِرِ
(۴) ذَكَرَ - اللَّهُ - الْبَدْنَ - جَعَلْنَاهَا

۹۲- « قِيلَ لِعَمْرٍ بِنِ عَبْدِ الْعَزِيزِ أَوْصِنَا، فَقَالَ أَوْصِيكُمْ بِأَنْ تَلْزَمُوا النَّاسَ الْجَزِيَةَ خِلاَ أَهْلِ الْبَيْتِ »:

(۱) قِيلَ - عَمْرٌ - عَبْدِ الْعَزِيزِ - تَلْزَمُوا
(۲) عَمْرٌ - أَوْصِنَا - أَوْصِيكُمْ - النَّاسَ

(۳) أَوْصِنَا - أَوْصِيكُمْ - تَلْزَمُوا - الْجَزِيَةَ
(۴) عَبْدَ الْعَزِيزِ - أَوْصِيكُمْ - بِأَنْ - أَهْلَ

۹۳- « أَتَانِي، أُبَيْتَ اللَّعْنِ، أَنْكَ لِمَتْنِي وَ تِلْكَ الَّتِي أَهْتَمَّ مِنْهَا وَ أَنْصَبَ

فَبِتَ كَأَنَّ الْعَائِدَاتِ فَرَشْنَ لِي هُوَ اسَا بِهِ يَعْلى فَرَاشِي وَ يَعْشِبُ! »:

(۱) بُتٌ - فَرَشْنَ - هُوَ اسَا - يَعْلى
(۲) الْعَائِدَاتِ - فَرَشْنَ - يَعْلى - يَعْشِبُ

(۳) اللَّعْنُ - لِمَتْنِي - أَهْتَمُّ - بُتٌ
(۴) أُبَيْتُ - أَنْكَ - أَنْصَبُ - الْعَائِدَاتِ

۹۴- « فَصَلْ إِذَا افْتَخَرَ الزَّمَانُ فَإِنَّهُ

يَغْنِي الْمَزَاجَ عَنِ الْعِلَاجِ نَسِيمَهُ بِاللُّطْفِ عِنْدَ هُبُوبِهِ وَ رُكُودِهِ! »:

(۱) يَغْنِي - الْمَزَاجُ - الْعِلَاجُ - اللَّطْفُ
(۲) افْتَخَرَ - الزَّمَانُ - نَسِيمَهُ - هُبُوبِهِ

(۳) فَصَلَ - الزَّمَانُ - بُيْتُ - قَصِيدِهِ
(۴) إِنْسَانٌ - مَقْلَتِهِ - الْمَزَاجُ - نَسِيمَهُ

۹۵- عَيْنَ الْخَطَا:

(۱) أَلَا فَالْحَذَرَ الْحَذَرَ مِنْ طَاعَةِ سَادَاتِكُمْ وَ كِبْرَانِكُمْ

(۲) الَّذِينَ تَكَبَّرُوا عَنْ حَسْبِهِمْ وَ تَرَفَّعُوا فَوْقَ نَسَبِهِمْ

(۳) وَ أَلْقُوا الْهَجِينَةَ عَلَى رَبِّهِمْ، وَ جَاحَدُوا اللَّهَ

(۴) عَلَى مَا صَنَعَ بِهِمْ، مُكَابِرَةً لِقَضَائِهِ وَ مُغَالَبَةً لِأَلَانِهِ!

■ ■ عَيْنَ الْأَصْحَحِ وَ الْأَدَقِّ فِي الْجَوَابِ لِلتَّرْجُمَةِ أَوْ التَّعْرِيبِ أَوْ الْمَفْهُومِ أَوْ الْمَدْلُولِ أَوْ الْمَعَادِلِ (۹۶ - ۱۱۰)

۹۶- ﴿ لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةَ مَنْ دُونَكُمْ لَا يَأْتُونَكُمْ خَبَالًا وَدَوَا مَا عَنَّمْ ﴾:

(۱) همراه نزدیک جز خودتان انتخاب مکنید که آنها غفلت و جهالت شمارا می افزایند، دوست داشتند که شما دشمنی نکنید!

(۲) از غیر خودتان دوست همراز مگیرید زیرا در کار شما از هیچ تباهی فروگذار نمی کنند، آنها رنج و عذاب شما را دوست دارند!

(۳) جز از خودتان یاری نزدیک و صمیمی مگیرید زیرا به شما بزرگی و رفعتی نمی افزایند، چه علاقه داشتند که شما عناد و خصومت نورزید!

(۴) محرم اسراری غیر از اهل ایمان انتخاب مکنید زیرا دیگران از هیچ فسادی برای شما کوتاهی نمی کنند، و همواره آرزو می کنند در رنج و عذاب باشید!

۹۷- ﴿أَمْ لَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنَ الدِّينِ مَا لَمْ يَأْذَنَ بِهِ اللَّهُ﴾:

(۱) آیا همتیانی برای آنها وجود دارد که از دین، شریعتی را بنا نهاده‌اند که خداوند آن را قبول نکرده و اجازه نداده است!

(۲) یا شرکاتی برای آنها وجود دارد که دینی را درست نموده و آغاز کرده‌اند که خدا آن را اجازه نداده است!

(۳) یا برای آنها شریکانی هست که از دین آنچه را خدا به آن اجازه نداده، ترتیب داده‌اند!

(۴) آیا آنها معبودانی دارند که بی‌اذن خدا برایشان دین و آئینی قرار داده‌اند!

۹۸- عَيْنَ الصَّحِيحِ:

(۱) ﴿مَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ﴾: و ما بر اثر گفته تو از خدایانمان دست بردار نبوده و نیستیم!

(۲) ﴿فَخَذَ أَرْبَعَةً مِنَ الطَّيْرِ فَصَرَّهُنَّ إِلَيْكَ﴾: پس چهار پرنده بگیر و آنها را به سمت خود منتقل کن!

(۳) ﴿إِنَّا كَاشَفُوا الْعَذَابَ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ﴾: ما عذابی را که کم و اندک باشد بر می‌داریم، زیرا شما بر می‌گردید!

(۴) ﴿رُتُّوْهَا عَلَيَّ فَطَفَّقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ﴾: آنها را به من برگرداندند و شروع کردند به لمس کردن ساقها و گردنها!

۹۹- ﴿لَقَدْ عَلِمْتَ مَا أَنْزَلَ هَؤُلَاءِ إِلَّا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بَصَائِرَ﴾: حتماً می‌دانی آنچه بر اینها نازل

شده جز از سوی پروردگار آسمانها و زمین نیست، حجت‌هایی روشن و هویدا است!

عَيْنَ الْخَطَأِ فِي سَبَبِ عَدَمِ صَحَّةِ التَّرْجُمَةِ التَّالِيَةِ:

(۱) عدم الانتباه للحصر في الآية! (۲) عدم رعاية دور «بصائر» في ترجمتها!

(۳) فقدان الاعتناء بميزات «أنزل»! (۴) فقدان التدقيق في كيفية ترجمة «هؤلاء»!

۱۰۰- «من أبغض الخلاق إلى الله رجل فمش جهلاً، موضع في جهال الأمة، عم بما في عقد الهدنة، قد

سماه أشباه الناس عالماً و ليس به!». عَيْنَ الصَّحِيحِ:

(۱) بعضی مردم نزد خدا بسیار مورد بغض و نفرت هستند، مثل آن شخصی که دانسته‌هایش نادانی است و با همان جهل بین جاهلان امت جایگاهی کسب کرده و از آنچه صلح و دوستی باشد گریزان است، گروهی به ظاهر انسان او را دانا می‌دانند در حالیکه جاهل است!

(۲) از جمله مبعوض‌ترین مخلوقات نزد خدا شخصی است که جهل را در خود جمع کرده، در بین نادانان امت به هر سو شتابنده است، نسبت به آنچه در پیمان صلح آمده کور است، مردم نمایان او را عالم نامیده‌اند در حالیکه چنین نیست!

(۳) از جمله مردمی که موجب خشم خدا هستند مردی است که جهل و نادانی را به دوش می‌کشد و جایگاه او بین نادانان خوب است، از دیدن آشتی و صلح بیزار است، گروهی آدم‌نما او را عالم می‌خوانند اما اصلاً هیچ علمی ندارد!

(۴) منفورترین مردم نزد خدا کسی است که مشتی از جهالتها را گردآوری کرده و جاهلان به او جایگاهی داده‌اند، و نسبت به مشاهده صلح و آشتی کور است، انسان نمایان عالمش می‌دانند در حالیکه او نمی‌داند!

۱۰۱- « و في الله لكل سعة و لكل على الوالي حق بقدر ما يصلحه! ». عین الصحیح:

- ۱) و در مورد خدا برای همه وسعتی هست و همگی حقی بر گردن والی دارند به مقداری که امور سر و سامان گیرد!
- ۲) و برای هر یک از آنان نزد خدا گشایشی است و هر یک را بر والی حقی هست به مقداری که کارشان را سامان دهد!
- ۳) و برای هر وسعت و گشایشی نزد خدا امکانی هست و برای هر والی حقی هست به اندازه‌ای که کارش را به اصلاح آورد!
- ۴) و در راه خدا وسعت و گستردگی وجود دارد و برای همه حقی بر دوش والیان قرار داده‌اند به اندازه‌ای که کارشان را به صلاح آورد!

۱۰۲- عین الصحیح:

- ۱) واحذر أن يصيبك الله منه يعاجل قارعة تمس الأصل: و برحذر باش که خداوند به بلایی کوبنده تو را دچار کند که ریشه و بنیان را از بیخ برکند!
- ۲) إن الأمور إذا اشتبهت اعتبر آخرها بأولها: قطعاً کارها اگر با همدیگر اشتباه شود، در این صورت آخرین آنها را همانند اولین آنها به حساب می‌آورند!

- ۳) من ترك قول «لا أدري» أصيب مقاتله: کسی که عبارت «نمی‌دانم» را رها کند، به هم‌زمان خود ملحق می‌شود!
- ۴) رویداً؛ يسفر الظلام كأن قد وردت الأظعان: مهلت ده؛ تاریکی به کنار می‌رود گوئی مسافران به منزل رسیده‌اند!

۱۰۳- « فلوبان عضدي ما تأسف منكبي و لو مات زندي ما بكته الأنامل! ». عین الصحیح في المفهوم:

- ۱) لا رغبة له في الحياة كأنه أصبح ميتاً! ۲) نوائب الدهر غلبت عليه ولا يقدر أن يتحرك!
- ۳) إنه لا يقعد عن سعيه أمام صروف الدهر! ۴) إنه تجلد لنوائب الدهر لكثرة ما حل به منها!

۱۰۴- « و أقتل داء رؤية العين ظالماً يسيء و يتلى في المحافل حمده! ». عین الصحیح في المفهوم:

۱) هلك امرؤ لم يعرف قدره!

۲) الموت في حياتكم المقهورين!

۳) بان الشبـاب حميدة أيامه لو أن ذلك يشتري أو يرجع!

۴) و أصعب ما يلقي الفتى في زمانه صحابة من يشفى من الذاء فقده!

۱۰۵- « لم يدع منك حادث الدهر إلا عبراً للعيون و استعباراً! ». عین الصحیح:

- ۱) بلايا الدهر لم تجعلك إلا عبرة للآخرين حين يرونك و كذلك أجبرت الآخرين أن يطلبوك عظة و عبرة!
- ۲) لم تتأدك مصائب الدهر إلا لتكون عبرة للآخرين حين تراك و تحاول أن تجعلك عبرة للأجيال حين يرونك!
- ۳) بنات الدهر لم تقم بحفظ ذكرياتك إلا بما يرتبط بالمواعظ و العبر للعيون، و كذلك الجهد الجهد لطلب هذه المواعظ حتى لا يضل في الطريق!
- ۴) حوادث الأيام محت منك كل شيء إلا اثنين، أحدهما تلك العظات مما جرت عليك و الآخر ما جرت على الخدود من الدموع نتيجة ما حدث لك من المصائب!

- ۱۰۶- « أسقى الإله عدوات الوادي و جوزه كل ملث غادي كل أجش حالك السواد! ». عین الصحیح:
- (۱) أراضي الوادي قد أشربها الله و كذلك شجرة الجوز منه و كل مطر يأتي صباحاً من سحابة ذات رعود سوداء!
- (۲) أتمنى من الله أن يشرب آبار الوادي و جوزه بالسحب الممطرة؛ و هذا هو وصف كل رعد ذي لون أسود!
- (۳) المعبود أشرب النقاط المرتفعة للوادي و كذلك شجرة الجوز منه بالأمطار الغزيرة الصباحية و هكذا حمار الوحش الأسود منه!
- (۴) أدعو الله أن ينزل من السماء ماء يسقي الوادي كله بعيدة و قريبه بأمطار صباحية؛ أسقى غيوم راعدة قائمة هذه الأماكن كلها!

۱۰۷- عین الصحیح فی المفهوم:

- (۱) ﴿ ولا تمسكوا بعصم الكوافر ﴾: عدم البقاء على الزواج مع الكافرات!
- (۲) ﴿ إعملوا على مكانتكم ﴾: القيام بالعمل في المكان الذي نعيش و نحيا!
- (۳) ﴿ وكل إنسان ألزمناه طائره في عنقه ﴾: البيت القصيد لكل تغيير هو الإنسان!
- (۴) ﴿ عجل لنا قطناً قبل يوم الحساب ﴾: الإسراع في القيام بالحسنات و الخيرات!
- ۱۰۸- « شذبنا قتادة من يلينا! »:
- (۱) از جنگ دشمن گریختیم!
- (۲) دشمن را به خود متمایل ساختیم!
- (۳) بینی دشمن را به خاک مالیدیم!
- (۴) آن را که به دنبال ما بود حمایت کردیم!

۱۰۹- « أجع كلبك يتبعك! »:

- (۱) نان بده، فرمان بده!
- (۲) أحسفاً و سوء كيلة!
- (۳) شكهم غرسنه دين و ايمان نمى شناسدا!
- (۴) الحاجة تفنق الحيلة!
- ۱۱۰- « إذا شاب الغراب أتيت قومي و صار القيير كاللبن الحليب! »:
- (۱) اگر پشت گوشت را دیدی!
- (۲) کلاغ از هر دو پایه دام می افتد!
- (۳) دود از کنده بلند می شود!
- (۴) کلاغ هرچه گشت سفیدتر از بچه خود نیافت!

ترجمه عربی به فارسی و بالعکس:

■ ■ عین الأصح و الأدق في الجواب للتعريب (۱۱۱-۱۲۰) و للترجمة (۱۲۱-۱۳۰)

- ۱۱۱- « سعادتمندترین مردم کسی است که چون نعمتی به او برسد به آن دل نبندد و هر لحظه آماده از دست دادن آن باشد! »:

- (۱) أسعد الناس من إذا وافته نعمة لا يراهن عليها و بعد عذته كل حين لفراقها!
- (۲) إن أسعد الناس من إذا أصابته نعمة لا يجس نبضه عليها و يستعد لفقدانها في كل لحظة!
- (۳) أكثر الناس سعادة هو الذي إذا جاءت نعمة لا يهوى قلبه إليها و هيأ نفسه كل حين لفراقها!
- (۴) إن أكثر الناس سعادة هو من إذا أوصلته نعمة لا يهوى قلبه لها و يهين نفسه لفقدانها كل لحظة!

۱۱۲- « شکست سازوکار همکاری جامعه بین‌المللی در زمینه روند صلح از ابتدا ثابت شده بود، زیرا روند پیشرفت صلح را به اراده کیان اشغالگر وابسته کرده است! »:

- ۱) دار الخذلان من البدء مدار المجتمع الدولي في استراتيجيّة تعاونه مع عمليّة السّلام، لأنّ الكيان المحتلّ هو المسيطر على السّلام و تقدّمه!
- ۲) إنّ المجتمع الدولي في دائرة تفاعله مع عمليّة السّلام قد تخاذل منذ الإبتداء، لأنّه جعل تقدّم مسير السّلام في متناول يد كيان الاحتلال و إرادته!
- ۳) آليات تعامل المجتمع الدولي فيما يخصّ عمليّة السّلام قد ثبت فشلها منذ البداية ، لأنها أبقت مسار تقدّم السّلام بإرادة كيان الاحتلال!
- ۴) المجتمع الدولي في آليات تعامله في مجال مسيرة السّلام قد انهزم من البداية ، لأنه جعل تقدّم السّلام على عاتق الكيان المحتل!

۱۱۳- « روح و فکر ملتها امانتی است در دست ما نویسندگان، پس باید آن را حفظ کنیم! »:

- ۱) لنحفظ و نصن نفوس و أفكار الشّعوب و التي نعدّها نحن الكتاب كوديعة في أيدينا!
- ۲) فكر الأمم و آراؤها تعدّان ودائع عندنا الكتاب، ليس علينا إلاّ حفظها و صيانتها!
- ۳) نفوس الأمم و أفكارها وديعة في أيدينا معشر الكتاب، فعلينا حفظها و صيانتها!
- ۴) فكر و رأي الشّعوب تعتبر أمانة عند معاشرنا الكتاب، فلنحفظها و نصنها!

۱۱۴- « تا زمانی که مجلس نمایندگان تصویب نکنند، این کشور هیچ پیمانی را در هیچ زمینه‌ای با هیچ طرفی منعقد نخواهد کرد! »:

- ۱) طالما لا يوافق مجلس الشعب على المصادقة، لن يوقع هذا البلد على أيّ اتفاقية مع أيّ طرف في أيّ مجال!
- ۲) إنّما هذا البلد لا يوقع توقيعه على أيّ اتفاقية مع أيّ جهة، مادام البرلمان لم يرض بالمصادقة عليها!
- ۳) لن يعقد هذا البلد أيّ اتفاقية في أيّ مجال مع أيّ جهة، ما لم يصادق عليها مجلس النواب!
- ۴) مصادقة البرلمان تستلزم لتوقيع أيّ اتفاقية مع أيّ طرف في أيّ مجال في هذا البلد!

۱۱۵- « محققان هشدار دادند قرصهای ویتامینی که میلیونها نفر آنها را به امید اینکه به سلامتی آنها کمک کند مصرف می‌کنند ، ممکن است خطر مرگ زودرس را افزایش دهد! »:

- ۱) تحذّر الدارسون أنّ حبوب الفیتامینیة المأكولة من جانب الملايين من الناس لتساعد في صحتهم، ربّما تساعدهم في ازدياد موتهم المبكر!
- ۲) حذّر الباحثون أنّ حبوب الفیتامین التي يتناولها ملايين الناس على أمل أن تساهم في تحسين صحتهم، يمكن أن تزيد من خطر الوفاة المبكرة!
- ۳) حذّر الدارسون أنّ الأقراص الفیتامینیة التي يأكلها ملايين من الناس أملين أن تساعدهم في صحتهم، من الممكن أن تزداد خطر الموت المبكر!
- ۴) تحذّر الباحثون أنّ حبوب الفیتامین المستفادّة من جانب الملايين من الناس أملين في مساعدتهم على تحسين صحتهم، قد تكثر من خطر الوفاة المبكرة!

۱۱۶- «کشورهای صنعتی، جهانی شدن اقتصاد را که موجب بالا رفتن نسبت بیکاری در کشورهايشان شده است، ملامت می کنند!»:

- ۱) إن البلاد الصناعية تلوم علمنة الاقتصاد و هي ترفع نسبة البطالة في بلادهم!
- ۲) إن البلاد الصناعية تدمّ تدويل الاقتصاد و هو رفع مستوى البطالة في دولهم!
- ۳) إن الدول الصناعية تلقي اللوم على عولمة الاقتصاد التي سببت ارتفاع نسبة البطالة بدولها!
- ۴) إن الدول الصناعية تقوم بدمّ عالمية الاقتصاد التي جاء ارتفاع نسبة البطالة في دولهم بسببها!

۱۱۷- «کسانی که مایلند همواره با سازمان خصوصی سازی ارتباط داشته تا بطور مستمر از فهرست شرکتهایی که در معرض فروش گذاشته می شوند اطلاع یابند، لطفاً یک پیامک به شماره ذیل ارسال کنند!»:

- ۱) الراغبون على التّواصل الدائم مع مؤسسة التّخصيص العام للإمام بشركات المعروضة للبيع، ليس عليهم إلا إرسال رسالة قصيرة إلى الرقم أدناه!
- ۲) الراغبون في إقامة تواصل دائم مع منظمة الخصخصة للتعرف بصورة مستمرة على الشركات المعروضة للبيع، يرجى منهم إرسال رسالة قصيرة إلى الرقم التالي!
- ۳) الذين أرادوا أن يتواصلوا مع منظمة الخصخصة ليطلعوا على الشركات التي عرضت للبيع، يرجى منهم الاتصال عن طريق إرسال الرسالة القصيرة إلى الرقم أدناه!
- ۴) الذين يرغبون أن يتعاملوا مستمراً مع منظمة الخصخصة ليطلعوا على الشركات التي عرضت للبيع، يرجى منهم الاتصال عن طريق إرسال الرسالة القصيرة إلى الرقم الآتي!

۱۱۸- «این خودرو دارای تجهیزات ایمنی از قبیل کیسه های هوای جلو و عقب و شیشه های برقی و سیستم قفل مرکزی و آینه های بغل برقی می باشد!»:

- ۱) هذه السيارة تزود بتجهيزات أمنية كوسادات هواء أمامية و خلفية و الزجاجات الكهربائية و نظام إغلاق المركزي و المرآة الجانبية الكهربائية!
- ۲) هذه السيارة متزودة بوسائل الأمن منها الوسادات الهوائية في الأمام و الخلف و النوافذ الكهربائية و نظام إقفال المركزي و المرايا الكهربائية للجوانب!
- ۳) تحتوي هذه السيارة على مجموعة من عوامل الأمان تضمّ وسادات هواء أمامية و خلفية و نوافذ كهربية و نظام إغلاق مركزي و مرايا خارجية كهربية!
- ۴) تتزود هذه السيارة على جهيزات أمنية منها وسادات الهواء الأمامية و الخلفية و الزجاجات الكهربائية و نظام إقفال المركزي و المرآة الكهربائية للجوانب!

۱۱۹- « وقتی یکی از همکارانتان در انجام مسؤولیت‌های شغلی‌اش نسبت به شما کوتاهی می‌کند احساس

ناراحتی و آشفتگی شما را فرا می‌گیرد، زیرا کارها آنطور که شما خواسته‌اید پیش نرفته است!»:

(۱) ملاحظة أحد زملاء في واجباته المهنية تجاهك تسبب إثارة الحزن و القلق فيك، لأن الأعمال لم تجر ما جريت!

(۲) لما يماطل أحد زملائك في تنفيذ واجباته المهنية ينتابك شعور الانزعاج و التوتر، لأن الأمور لم تسر كما أردت!

(۳) عندما لا يزاول أحد زملائك واجباته المهنية تجاهك، يحيط بك شعور الانزعاج و القلق، لأن الأمور ما جرت كما هي!

(۴) حينما يقصر واحد من زملاء في تنفيذ واجباته المهنية الخاصة بك يشملك شعور الضجر و التوتر، لأن الأعمال ما جرت كما تريد!

۱۲۰- « چرا قهرمانان ورزشی در اوج فعالیت و قدرت خود دچار ایست ناگهانی قلبی می‌شوند، و چگونه از

این موضوع که باعث نگرانی همه ورزشکاران است جلوگیری کنیم؟!»:

(۱) لم يفاجئ الأبطال الرياضية بالجلطة القلبية و هم في قمة نشاطهم و قدرتهم، و كيف نتجنب من هذا الأمر الذي يسبب قلق كل الرياضيين!؟

(۲) لماذا تصاب البطولات الرياضية بالجلطة المفاجئة في القلب في قمة عملهم و قوتهم، و كيف نتحذر من هذا الأمر الذي أقلق جميع الرياضيين!؟

(۳) لم يعاني أبطال رياضيين من التوقف المفاجئ للقلب في ذروة نشاطهم و قدرتهم، و كيف نحذر هذا الأمر الذي يشكل عامل قلق لجميع الرياضيين!؟

(۴) لماذا يصاب الأبطال الرياضيون في عز نشاطهم و قوتهم بتوقف القلب المفاجئ، و كيف نتجنب هذا الأمر الذي يشكل مصدر قلق لجميع الرياضيين!؟

۱۲۱- « نجم عن الصراع بين قبول المذهب أو رفضه أن أخذ لفيف من الناس يستمع إلى الدعاة، فمنهم من

آمن و منهم من ظل حائراً!»:

(۱) درگیری بین پذیرفتن یا نپذیرفتن این مذهب منجر به این شد که گروهی از مردم سخنان داعیان را پذیرفتند، پس جمعی از آنها آن را قبول کردند و عده‌ای دیگر سرگردان ماندند!

(۲) کشمکش بین قبول مذهب یا رد آن منتج به این شد که گروهی از مردم به استماع دقیق سخنان داعیان پرداختند، آنگاه بعضی از آنها ایمان آوردند و برخی از آنها سرگردان ماندند!

(۳) از نزاع بین پذیرفتن این مذهب یا مخالفت با آن این نتیجه حاصل شد که بعضی از مردم سخنان داعیان را با دقت گوش کردند، پس عده‌ای ایمان آوردند اما برخی همچنان سرگردان بودند!

(۴) تعارض بین دو نظریه در قبول این یا رد کردن آن سبب شده که گروهی اندک از مردم سخنان داعیان را گوش کنند آنگاه بخشی از آن سخنان را پذیرفتند و درباره سایر سخنان همچنان مردد بودند!

۲۲۲- « إنَّ التَّنَفْسَ العمیقَ یَقْوَى العَضَلَاتِ المحیطةَ بالشَّعبِ الهوانیةَ الَّتِی تَتَأَثَّرُ علی نَحْوِ خاصِّ بالرَّبْوِ! »:

(۱) تنفس عمیق عضلات منتهی به برنشها را که به نحو خاصی از بازدم تأثیر می‌پذیرد، تقویت می‌کند!

(۲) تنفس عمیق عضلات اطراف نایژه‌ها را که بطور خاصی از بیماری آسم آسیب می‌بیند، تقویت می‌کند!

(۳) تنفس عمیق است که عضلات اطراف نایژه‌ها را تقویت می‌کند تا بشکل خاصی در تنگی نفس تأثیرگذار شود!

(۴) تنفس عمیق است که عضلات منتهی به برنشها را تقویت می‌کند و بشکل خاصی از تنگی نفس آسیب می‌بیند!

۱۲۳- « طفولةَ الیومِ تبني مجتمعات الغد، لذا علينا أن نربّي مجتمعاتنا القادمة بعيداً عن العقد و الأزمات الَّتِی

تربّت علیها مجتمعاتنا المنقضية! »:

(۱) کودک امروز آینده ساز فردا است، بنابراین ما باید جوامع فردا را از پیمانها و بحرانها که جوامع گذشته بر آنها مترتب بوده است دور سازیم!

(۲) کودکی امروز جوامع فردا را می‌سازد، لذا ما باید جوامع آینده را از پیمانها و بحرانهایی که جوامع گذشته بر اساس آنها پرورش یافته‌اند دور نگاه داریم!

(۳) کودکان امروز سنگ بنای جامعه فردا هستند، لذا بر ماست که جوامع پیش‌روی را طوری تربیت کنیم که از پیچیدگیها و بحرانهای جوامع گذشته دور باشند!

(۴) کودکان امروز جوامع فردا را می‌سازند، از این رو باید جوامع فردا را به‌گونه‌ای تربیت کنیم که از موانع و بحرانهایی که جوامع گذشته با آنها روبرو بوده‌اند دور باشند!

۱۲۴- « يتّضح من مشروع لیبرمان للسلام أنّه بات یؤید تشکیل کیان فلسطینی شرط ألا يأخذ هذا شکل

الدولة و ألا یکون علی حساب المستوطنات الإسرائيلية! »:

(۱) کاملاً واضح است که طرح لیبرمان برای صلح خواسته است که حکومت خودگردان فلسطین را تأیید کند بشرط آنکه این نظام به رژیم تبدیل نشود و از کیسه شهرک‌سازیهای اسرائیل خرج نکند!

(۲) از طرح صلح لیبرمان روشن می‌شود که شکل‌گیری یک موجودیت فلسطینی را تأیید می‌کند بشرط اینکه این کیان شکل کشور را به خود نگیرد و این موضوع بضرر شهرکهای اسرائیلی تمام نشود!

(۳) معلوم می‌شود طرح لیبرمان برای صلح است و می‌خواهد تشکیل موجودیت فلسطین را تأیید کند بشرط آنکه این موجودیت شکل حکومت را نگیرد و به حساب شهرک‌سازی اسرائیل تمام نشود!

(۴) آشکار است که طرح صلح لیبرمان شکل‌گیری رژیم فلسطین را تأیید می‌کند به این شرط که این رژیم بشکل حکومت در نیاید و با حساب شهرکهای اسرائیلی نباشد!

۱۲۵- « تتحرک المنطقة بین هدیر المدافع و انتشار التّطرف فی ظلّ أوضاع تتمیز بانسداد الأفق السیاسی و

ارتفاع الضغوط المعیشیة الَّتِی تجتم فی جُلّها علی الشعب! »:

(۱) در پرتو شرایطی که انسداد افق سیاسی برجسته است و فشارهای زندگی رو به تزاید است و ملت در خواب بسر می‌برد، هر یک از کشورهای منطقه بین طین توپها و گسترش افراط‌گرایی به جلو رفته است!

(۲) کشورهای منطقه در میان غرش توپها و گسترش افراط‌گری حرکت می‌کنند، آن هم در سایه شرایطی که ویژگیش بسته شدن چشم‌انداز سیاسی و بالا رفتن فشارهای زندگی است، فشارهایی که همه سنگینی خود را بر ملت افکنده است!

(۳) منطقه بین لرزش توپها و انتشار افراط‌گرایی راه می‌سپارد در سایه اوضاع و شرایطی که بستگی افق سیاسی و بالا رفتن فشارهای زندگی در آن برجسته است و سنگینی همه منطقه بر ملت سایه افکنده است!

(۴) در شرایطی منطقه بین غرش توپها و گسترش افراط‌گری حرکت می‌کند که افق سیاسی هر روز بسته‌تر و فشارهای معیشتی هر لحظه بیشتر می‌شود و بطور کلی ملت را نشانه گرفته است!

۱۲۶- « إن بعض دول المنطقة التي تقف وراء الكواليس، تعدّ عاملاً استفزازياً مهماً في التحديات الصاخبة التي تشهدها المنطقة! »:

- ۱) بعضی کشورهای منطقه که در پشت صحنه قرار دارند عامل محرک مهمی برای چالشهای پر سر و صدای منطقه بشمار می آیند!
- ۲) بعضی کشورهای پشت پرده در منطقه عامل محرک مهم برای چالشهای جنجالی منطقه هستند!
- ۳) برخی کشورها در منطقه از عاملان و محرکان مهم چالشهای جنجالی در منطقه حمایت می کنند!
- ۴) برخی کشورها در این منطقه عامل محرک و مهم چالش جنجالی منطقه بشمار می آیند!

۱۲۷- « أبرز الأجهزة الالكترونية التي باتت تنتشر بكثرة في السوق ليست من صنع الشركات الأصلية و إنما هي أجهزة مقلدة تصنع في بلدان أخرى و تهرب! »:

- ۱) برجسته ترین ماشینهای الکترونیک که در بازار پخش شده است توسط شرکتهای اصلی ساخته نمی شود، بلکه تقلیدی است و در کشورهای دیگر ساخته شده بیرون فرستاده می شود!
- ۲) سازنده مشهورترین دستگاههای الکترونیک که بازار را پر کرده اند از شرکتهای اصلی آنها نیستند، بلکه شرکتهای تقلیدکننده ای هستند که آنها را می سازند و غیر قانونی پخش می کنند!
- ۳) برجسته ترین دستگاههای الکترونی که تعداد زیادی از آنها در بازار انتشار می یابد در شرکتهای اصلی ساخته نشده است، بلکه آنها را در کشوری دیگر تقلید می کنند و می سازند و به جای دیگر می فرستند!
- ۴) معروفترین دستگاههای الکترونی که بوفور در بازار وجود دارد ساخت شرکتهای اصلی نیست، بلکه دستگاههایی کپی شده است که در کشورهای دیگری ساخته می شود و قاچاق می گردد!

۱۲۸- « إن المكسب الاستعماري المضمون هو استنزاف هذه الدولة الوطنية و تأخير مسارها الحضاري و الحد من مخاطر طموحاتها و دورها على الهيمنة الاستعمارية! »:

- ۱) تضعیف این حکومت ملی و عقب انداختن مسیر فرهنگی و مرزبندی خطرات بلندپروازیهای آن و احاطه سیطره استعماری، تنها دستاوردی است که استعمار تضمین می کند!
- ۲) تنها بهره ای که استعمار ضمانت می کند فرسودن این نظام ملی و جا ماندن آن از مسیر فرهنگ و تمدن و کم کردن خطرات رؤیایپردازیهی و نقش تعیین کننده آن در برابر سیطره استعمار است!
- ۳) درآمد تضمین شده استعمار همان ایجاد فرسایش در این نظام ملی و عقب انداختن حرکت فرهنگی و پایین آوردن ارزش بلند پروازیهای آن و تقویت نقش این نظام در کنار سلطه استعماری است!
- ۴) دستاورد تضمین شده استعمار، به فرسایش کشیدن این حکومت ملی و به تأخیر انداختن آن از پیمودن مسیر تمدن و کاستن از خطرات بلندپروازیهای آن و ممانعت از نقشی است که در مبارزه با سلطه استعمار ایفا می کند!

۱۲۹- « النقاط الخلافية القائمة تعود إلى ازدواجية بعض الأطراف السداسية و مطالبها المبالغ بها و التي تتجاوز حدود الاعتراف المعترف بها دولياً! »:

- ۱) موارد اختلافی موجود حاصل برخورد دوگانه برخی طرفهای ششگانه و خواسته های زیاده طلبانه آنهاست که از مرز عرفهای شناخته شده بین المللی فراتر می رود!
- ۲) امتیازات اختلافی کنونی به دو بینی برخی از این شش گروه باز می گردد که مطالب مبالغه آمیز آنان از مرزهای اعتراف شده در سطح بین المللی فراتر می رود!
- ۳) موارد اختلافی موجود حاصل دوگانگی برخی کشورهای ششگانه و مطالبات اغراق آمیز آنهاست و این اختلافات از مرزهای قوانین رسمی خارج می گردد!
- ۴) یک بام و دو هوای موجود در برخی کشورهای پنج بعلاوه یک و مطالبات اغراق آمیز آنها عامل اختلافات موجود است که از مرزهای قوانین بین المللی فراتر می گردد!

۱۳۰- «أما فيما يتعلق بالحرب الحالية على الإرهاب، فهي تشبه الإغارة على مناطق تواجد مفترسين للقضاء عليهم و ترك أجزائها كما هي!»:

- ۱) اما آنچه جنگ علیه تروریستها به آن تعلق دارد شبیه غارت کردن مناطق حضور شکارچینی است که به آنها حمله می‌کنند تا لانه‌هایشان را چنانکه هست ترک کنند!
- ۲) اما در زمینه جنگ کنونی علیه تروریسم باید آن را به حمله علیه مناطق حضور درندگان تشبیه کرد و درباره آنها قضاوت نمود تا مراکز پرورش خود را رها کنند!
- ۳) اما درباره جنگ کنونی علیه تروریسم باید گفت این جنگ مثل آنست که به مناطق تجمع حیوانات درنده حمله شود ولی لانه‌های آنها به حال خود رها شود!
- ۴) اما جنگ کنونی علیه تروریستها همانند تاراج اماکن حضور درندگان و تخریب این مکانهاست بی‌آنکه توجهی به لانه‌های آنها شود!

www.isijournal.net